

## **La comunidad sorda en la Biblioteca Municipal de Jerez de la Frontera con “Cuentos para Ver y Escuchar”**

### **The deaf community in the Municipal Library of Jerez de la Frontera with “Tales to See and Listen to”**

Teresa-G. Sibón-Macarro

*Universidad de Cádiz*

Araceli Hervías Ortega

*Empresa SÍGNAME*

Carolina Vargas González

*Asociación Escuela Libre Jerez “La Espiral”*

#### **RESUMEN**



Resumen en lengua de signos española [pinchando aquí](#).

Se retoma la actividad “Cuentos para Ver y Escuchar” en mayo de 2022, tras la pandemia, en su sexta edición. Esta contribución recoge los factores para que este encuentro tuviera lugar en la sala de literatura infantil de la Biblioteca Municipal de Jerez de la Frontera. Entre sus antecedentes está la creación del rincón para la lectoescritura en la Asociación de Personas Sordas de Jerez de la Frontera (APESORJE) en 2018, en colaboración con entidades gaditanas y que cuenta con el impulso de proyectos, eventos y actividades que combinan la comunicación oral y signada. El objetivo principal se vincula con el cuarto objetivo de desarrollo sostenible, sobre las premisas de Educación de Calidad, de imbricar la normalización lingüística con la cultura letrada en población escolar sorda y oyente (CNLSE, 2020; Esteban Saiz, 2021). De ahí que, en el proceso, se decidiera elaborar una revisión sobre las dinámicas y propuestas didácticas orientadas a la supresión de barreras en la comunicación. La selección de obras se supedita a la porción de lengua funcional y de dominio de vocabulario y al bagaje cultural del público asistente al cuentacuentos “Cuentos para Ver y Escuchar” y se refuerza con recursos en red como apoyo a la comprensión del discurso narrativo oral y signado. Asimismo, se elaboró un cuadernillo de actividades para casa como extensión de la

experiencia literaria vivida en cada uno de los encuentros lectores. Se describe una propuesta de actuación de carácter extraescolar con implicación de estudiantes de Educación de la Universidad de Cádiz, de intérpretes de lenguas de signos de la Asociación, de centros escolares del entorno (especialmente, Infantil y Primaria) y de familias socias de la Biblioteca Municipal jerezana. Se muestra cómo la colaboración entre agentes y la implicación de las familias resulta clave en propuestas socioculturales artísticas y literarias en las que conviven experiencias de animación a la lectura en comunicación oral y signada.

**Palabras clave:** lengua de signos española, cuentacuentos, normalización lingüística, educación de calidad, 4º Objetivo de Desarrollo Sostenible.

## ABSTRACT

In May 2022, the activity ‘Tales to See and Listen to’ was resumed after the pandemic in its sixth edition. This article attempts to bring together the aspects of the meeting that took place in the children's and youth literature room of the Municipal Library of Jerez de la Frontera. Previous to this meeting, was the creation, in 2018, of a reading and writing corner at the Association of Deaf People of Jerez de la Frontera (APESORJE) in collaboration with entities from Cadiz and which is supported by projects, events and activities that combine spoken and signed language. The main objective is linked to the fourth objective of sustainable development, on the premises of Quality Education, interweaving linguistic normalization with literate culture in the deaf and hearing school population (CNLSE, 2020; Esteban Saiz, 2021). Hence, in the process, it was decided to prepare a review of the dynamics and didactic proposals aimed at removing barriers in communication. The selection of works was related to their availability and the cultural background of the public attending the storytelling ‘Tales to See and Listen to’. It was reinforced with online resources to support the understanding of oral and signed narrative discourse. Likewise, a booklet of homework activities was prepared as an extension of the literary experience of those meetings. In these pages we describe a proposal for an extracurricular action with the involvement of Education students from the University of Cádiz, sign language interpreters from the Association, surrounding schools (especially Infant and Primary), and member families of the Jerez Municipal Library. It shows how the collaboration between agents and the involvement of families is key to artistic and literary socio-cultural proposals in which experiences of encouraging reading coexist in oral and signed communication.

**Keywords:** Spanish sign language, oral and sign language storytelling, linguistic normalization, quality education, 4<sup>th</sup> Sustainable Development Goal.

## 1. Introducción

En la Universidad de Cádiz se están dando iniciativas que contemplan la atención a la diversidad desde la práctica comunicativa oral y signada. Algunas de estas iniciativas se promueven desde la Delegación del Rector para las Políticas de Igualdad e Inclusión (<https://delegacionigualdadinclusion.uca.es/>), el Secretariado de Políticas de Inclusión (<https://inclusion.uca.es/>) y el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz (CdE-UCA, <https://centrodeescritura.uca.es>).

En cooperación con estas oficinas, el año 2021/22 salió adelante un Curso de Formación del Profesorado sobre “Universidad y Sordera”, como base de cursos de formación en abierto. El curso contó con el respaldo de Innovación docente y con la colaboración de asociaciones de personas sordas. Así, por ejemplo, se activaron espacios no formales para el conocimiento y la familiarización con la lengua de signos española (LSE): “Café con Signos”, “Paraguas del Silencio”, “Charlas coloquio con...”.

Con el foco en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) 2030 ([www.un.org](http://www.un.org)), se presenta la propuesta de cooperación entre instituciones gaditanas, que mantiene correspondencia con:

- √ El 4º ODS, que garantiza una educación de calidad, equitativa e inclusiva, al tiempo que propicia diversas y plurales oportunidades de aprendizaje permanente para todas las personas.
- √ El 10º ODS, que implica la reducción en todo el mundo de las formas de desigualdad que denigran o marginan al ser humano.
- √ El 17º ODS, que invita a fomentar las interrelaciones instituciones y la colaboración entre las mismas al servicio de unos objetivos o unas metas compartidas.

Es un hecho constatable que una reflexión sobre las competencias de sostenibilidad invita a generar espacios en los cuales se normalice el uso de la lengua de signos en los distintos ámbitos de la cultura letrada, dentro y fuera del territorio nacional (Sibón-Macarro, 2022). Esta reflexión se expande, además, por las instituciones educativas y de desarrollo sociocultural. Asimismo, se redescubre la opción por la educación en casa (*homeschooling*) y la consiguiente necesidad de información y formación a este respecto. La educación en casa se lleva a cabo desde la práctica comunicativa en general y educativa en particular. Es una opción disponible para las familias con miembros sordos, o con miembros sordos y oyentes. Desde nuestra experiencia, consideramos que familias mejor informadas se convierten en los agentes de comunicación y socialización más próximos y aportan a la sociedad hombres y mujeres con mayor desarrollo de sus competencias e influencia en la sociedad circundante.

En los últimos años, el equipo de dirección de APESORJE ha revisado los proyectos de actuación divulgativa y de visibilidad de la comunidad sorda en su entorno con este enfoque de sostenibilidad, imbricando educación, igualdad y cooperación.

Gracias a un barrido por la red sabemos que se celebran cuentacuentos en lengua de signos española en otros lugares del territorio español, algunos en cooperación con asociaciones de personas sordas, como por ejemplo en:

- √ La biblioteca pública de Palencia con la Federación de Asociaciones de Personas Sordas de Cantabria (<https://n9.cl/xzzoi>).
- √ La biblioteca pública Juan Compañel (Vigo) con la Federación de Asociaciones de Persoas Xordas de Galicia (<http://bit.ly/W3eSA8>).
- √ La biblioteca pública del barrio pamplonés de la Milagrosa con la Asociación de Personas Sordas de Navarra (<https://n9.cl/8ps45>).

Otros sin cooperación con instituciones de personas sordas:

- √ La biblioteca pública municipal Eugenio Trías (Madrid), con el “Cuentacuentos interpretado en lengua de signos e inglés con manualidad final”.
- √ La biblioteca pública de Burgos en el programa “Cultura diversa” (<https://n9.cl/icmee>).

También hay alguno sin formato de cuentacuentos, pero que anuncia la creación de un espacio en su centro de cuentos para la educación literaria en lengua de signos, inspirados en el material de la editorial Carambuco, avalada y supervisada por la Fundación CNSE.

- √ La biblioteca municipal de Alhaurín de la Torre (Málaga) (<https://n9.cl/y7oxtv>).

Todos ellos muestran unas características singulares según la causa que, en su momento, motivó la organización del evento, o según las instituciones que se involucraron, o según la periodicidad de la convocatoria, o según el vínculo con alguna celebración en torno al día del libro.

Describimos el evento semestral de cuentacuentos titulado “Cuentos para Ver y Escuchar”, el cual se celebra en la Biblioteca Municipal en coordinación con la Asociación de Personas Sordas de Jerez de la Frontera y el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz.

La experiencia se planificó durante el curso 2016/2017 y comenzó en 2018. En cuanto al diseño y desarrollo de la propuesta “Cuentos para Ver y Escuchar” que ahora nos ocupa, de mayo de 2022, ofrecemos una descripción sobre cómo personas sordas y oyentes colaboraron para crear espacios de cultura lectora en torno a un proyecto común de animación a la lectura en formato de Aprendizaje y Servicio Solidario (es decir, una manera de compartir los saberes con la comunidad más próxima y sin ánimo de lucro, por solidaridad).

A continuación, describimos las aportaciones que han enriquecido la 6ª edición de este cuentacuentos signado y oral.

### *1.1. Cantar, contar y signar en Infantil*

Una de las experiencias didácticas que formó parte del evento conjuga el hecho de cantar con contar y signar. Esta experiencia se concreta en sesiones familiares que suponen una situación comunicativa para cultivar la comunicación y avivar el vínculo de los progenitores con sus bebés a través de la música, los cuentos y la lengua de signos.

La razón que justifica este tipo de propuestas parte de una reflexión sobre la asimilación de rudimentos comunicativos verbales y no verbales para aproximarse a su yo, el otro y lo otro. En un taller con padres, explicaba Carolina Vargas González en la Escuelita “La Espiral”:

Creemos al arrullo de las palabras, que nos acompañan incluso desde antes de nacer. La voz humana, hecha nana, nos conecta al mundo de los afectos, al universo de la familia; más tarde, a través de la rima, la retahíla, las canciones y los cuentos (cantados o no), el bebé va conociendo su cuerpo, el entorno que le rodea y, poco a poco, el mundo.

A través de estos maravillosos recursos queremos favorecer momentos de conexión de los padres o tutores con sus hijos o con los menores a su cargo ¿Cómo? Mediante el juego y disfrute; asimismo, se facilita la comunicación y se acompaña en los distintos momentos de la crianza (cuidados, alimentación, movimiento, descubrimiento...) (Fragmento de disertación en el Taller de septiembre de 2021).

Los talleres fueron realizados por personal de la Escuela Libre Jerez “El espiral” Carolina Vargas y Marina Guerrero<sup>1</sup>, dos expertas de distinto perfil y área de conocimiento.

### *1.2. Sensibilización, difusión y formación de lengua de signos española*

La colaboración con APESORJE implica una visión de las pautas de sensibilización y difusión, avaladas por su experiencia, más allá de los límites de la provincia gaditana y del país. La asociación ha mantenido siempre activa la implicación de otras instituciones colaboradoras (17º ODS 2030).

Los agentes involucrados procedían de APESORJE, de la empresa virtual SÍGNAME y del Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz. Participaron en total: dos alumnas

---

<sup>1</sup> Carolina Vargas es maestra de Educación Especial, acompañante en Escuela Activa La Espiral, alumna de Cuentoterapia Cádiz (de la Asociación Iberoamericana de Cuentoterapia) y con formación en lengua de signos y de signos para bebés. El acompañamiento musical se activa de la mano de Marina Guerrero, musicóloga, profesora de canto, cantante de ópera, musicoterapeuta y directora de la Coral de Capuchinos (Jerez).

de prácticas en APESORJE, Paula Bautista y Mercedes Granados, tutorizadas por Araceli Hervías (docente); la intérprete de APESORJE, Melissa Rodríguez, oyente con progenitores sordos (*Children of Deaf Adults*, CODA), que facilitó la versión signada de los cuentecillos y fábulas; y Teresa Sibón, del Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz, que trabajó en el diseño de las propuestas didácticas y la revisión final del cuadernillo de esta sexta edición de “Cuentos para Ver y Escuchar”.

## 2. Objetivos de un proyecto integrador

Se ofreció a la ciudadanía, en la Biblioteca Municipal de Jerez, una propuesta de cuentacuentos diferente a la habitual en dicha institución, que incluyera la lengua de signos española. Por consenso con el primer equipo de APESORJE, se denominó “Cuentos para Ver y Escuchar”, atendiendo a los canales de recepción de una selección de cuentos infantiles: visual y auditivo.

Acercar las actividades de información a los colegios, a petición de sus docentes, se circunscribe al espacio escolar (Cabeza y Ramallo, 2016); sin embargo, una propuesta del tipo Aprendizaje y Servicio Solidario (ApSS), como la del perfil de “Cuentos para Ver y Escuchar”, busca que, compartiendo la comunicación oral y signada, la vivencia lectora se normalice fuera de los centros de educación formal y pase a instituciones alternativas de acceso a la cultura como es, en el presente caso, una biblioteca municipal.

La descripción de los objetivos generales de la propuesta didáctica se desarrolló atendiendo a los ODS 2030 (Naciones Unidas, 2015), a las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria (Real Decreto 157/2022), a los estatutos vigentes de APESORJE, y a las pautas de ApSS<sup>2</sup>. Los objetivos del proyecto fueron:

1. Normalizar la lengua de signos en espacios de enseñanza no formal.
2. Activar la comunicación oral y signada a través de la cultura letrada y la educación literaria.
3. Diseñar una experiencia didáctica alternativa y plural, favoreciendo una sociedad más democrática desde la atención a la diversidad.
4. Fomentar la creación de espacios de aprendizaje no formal en cooperación con instituciones del entorno.
5. Favorecer la convivencia de menores signantes y orales en actividades culturales compartidas.

---

<sup>2</sup> Las fuentes para aproximarse al concepto Aprendizaje y Servicio Solidario (ApSS) fueron: Centro Latinoamericano de Aprendizaje y Servicio Solidario (CLAYSS), fundado por María Nieves Tapia (cfr. <https://youtu.be/hRNpLd2TViU>); el Banco de experiencias comprometidas con una sociedad más democrática de la Red Navarra de Aprendizaje y Servicio Solidario (<https://redayssnavarra.org/enlaces-de-interes/bancos-de-experiencias/>); Espacios de ApSS en el Centro de Escritura - UCA (<https://centrodeescritura.uca.es/aprendizaje-y-servicio-aps/>) y <https://centrodeescritura.uca.es/voluntariado-lector/>).

A continuación, se describe la toma de decisiones sobre el procedimiento y la actuación de esta edición de “Cuentos para Ver y Escuchar”.

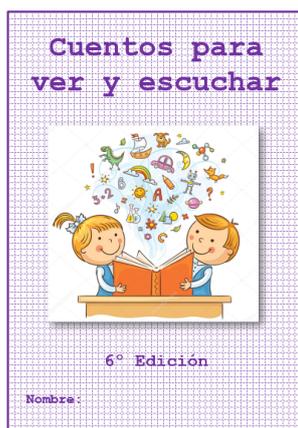
### **3. Metodología**

Dentro de un proceso natural de reflexión-acción del perfil de “Cuentos para Ver y Escuchar”, se asentaron las bases y pautas para enriquecer el diseño y puesta en marcha de cada edición. Tal es el caso de cuestiones sobre atención a la diversidad de la población, o la convivencia de los canales de comunicación auditiva y espacio-visual, o las reflexiones en torno a la normalización lingüística, a los recursos para las comunidades de hablantes oyentes y signantes (véase Sibón-Macarro et al., 2014; Uría Fernández y Ferreira Villa, 2016; Sibón-Macarro et al., 2017; Vera Villaverde, 2017; Esteban Saiz y Ramallo, 2019; CNLSE, 2020; Morales, 2019; Bascones Serrano et al., 2021). A partir de esas experiencias anteriores, se conformó el sexto encuentro.

Conforme van creciendo, los adolescentes encuentran en internet sugestivas opciones de participar en el proceso lector como “prosumidores”, por lo cual “Cuentos para Ver y Escuchar” no satisface su curiosidad por la lectura ni responde a las expectativas para cultivar su cultura letrada. De ahí que este proyecto se dirija a menores de entre cinco y once años, tanto el cuentacuentos como el cuadernillo de actividades.

El desarrollo de la propuesta se dividió en los siguientes pasos:

- √ Presentación de la propuesta a la dirección de la Asociación para su aprobación.
- √ Selección de los cuentos o relatos, y búsqueda de actividades amenas y divertidas para menores sordos y oyentes como apoyo a la creación y diseño del cuadernillo.
- √ Presentación de candidatos de entre las socias y los socios de APESORJE para ejercer de cuentacuentos en lengua de signos.
- √ Presentación de la propuesta a la dirección de la Biblioteca Municipal de Jerez de la Frontera para aprobar la celebración del evento en su sede y fijar el día (semestral, mayo y diciembre).
- √ Coordinación del evento y su difusión.



**Figura 1.** Portada cuadernillo.

Además, se diseñó y confeccionó un cuadernillo de actividades para esta edición del evento “Cuentos para Ver y Escuchar” (Figura 1). El cuadernillo incluía las lecturas escritas y en vídeo, junto con diversas tareas, adecuadas al perfil del auditorio de menores de Infantil y Primaria. Este cuadernillo se entregó a las niñas y los niños que participaron en el evento para que los aprendizajes no terminaran al finalizar el cuentacuentos. El cuadernillo de actividades incluyó los relatos en forma escrita, extraídos de webs, y en forma signada, grabados por una intérprete de LSE de la asociación.

En coherencia con las premisas anteriormente descritas, la concreción de las competencias de sostenibilidad y de las competencias comunicativas quedó plasmada en las siguientes decisiones referidas a que la expresión oral y signada mantuvieran el mismo protagonismo en los actos de comunicación. Por ello:

- La comunicación oral fue en español y la signada fue en LSE, evitándose cualquier apoyo en comunicación bimodal, puesto que sustituye las relaciones sintagmáticas de la lengua de signos por las de discursos orales (Morales, 2019).
- Los cuentacuentistas fueron usuarias y usuarios de la LSE, puesto que es su primera opción vital de comunicación (Fundación CNSE, 2021).
- Se conservó el texto escrito extraído de la red y volcado en el cuadernillo, sin aplicar las premisas de lectura fácil ni adaptación alguna, pues el cauce para favorecer la comprensión fue aportar la versión del texto en lengua de signos a través de un vídeo (Alonso Baixeras et al., 2004).
- Se aportaron viñetas en formato de historieta gráfica, como secuencia narrativa en imágenes, sin otra voz que la que se desprende en cada una y cada uno de los receptores del mismo ordenamiento de cada dibujo (Cabarcas Morales, 2020; Davis, 2016).

En el siguiente apartado profundizamos en la descripción de la propuesta.

#### **4. Ciclo semestral “Cuentos para ver y escuchar”**

Desde 2018, cada semestre del año (habitualmente en mayo y diciembre), socias y socios de APESORJE presentan este evento literario en la Biblioteca Municipal de Jerez de la Frontera, salvo durante la pausa obligada en tiempos de pandemia. Siempre se ofrece como un servicio a la comunidad de una vivencia de cultura letrada oral y signada. A continuación, se desglosa la descripción en los siguientes puntos.

#### 4.1. Selección de textos y de actividades

En esta edición de “Cuentos para Ver y Escuchar” se distinguieron tres bloques de relatos. Las ediciones previas únicamente tenían dos bloques. En esta ocasión, el público asistente aportó espontáneamente una tercera parte cuando se animó a contar cuentos o a cantar canciones conjugando oralidad y lengua de signos.

##### 4.1.1. Bloques

#### **Bloque 1.** Cuentacuentos en LSE, narrados por miembros sordos de APESORJE.

<i>Relato</i>	<i>Fuente</i>	<i>Revisado por</i>	<i>Versión en LSE</i>
<i>El zorro y las uvas</i>	<a href="https://n9.cl/fbc7q">https://n9.cl/fbc7q</a>	Melisa Rodríguez y Teresa Sibón	<a href="https://youtu.be/c1aM2HeN06A">https://youtu.be/c1aM2HeN06A</a>
<i>Caperucita roja se va de picnic</i>	<a href="https://n9.cl/fnsu5">https://n9.cl/fnsu5</a>		<a href="https://youtu.be/w5RJYLn9Dm8">https://youtu.be/w5RJYLn9Dm8</a>
<i>La cigarra y la hormiga</i>	<a href="https://n9.cl/eqzyh">https://n9.cl/eqzyh</a>		<a href="https://youtu.be/9Ipt6bNZ49c">https://youtu.be/9Ipt6bNZ49c</a>
<i>El cántaro de leche</i>	<a href="https://n9.cl/lhupk">https://n9.cl/lhupk</a>		<a href="https://youtu.be/I7OBOWFpWZc">https://youtu.be/I7OBOWFpWZc</a>

#### **Bloque 2.** Proyección de cuentacuentos seleccionados de la red.

<i>Relato</i>	<i>Fuente</i>	<i>Revisado por</i>	<i>Versión en LSE</i>
<i>Por cuatro esquinitas de nada</i>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=DBjka_zQBdQ">https://www.youtube.com/watch?v=DBjka_zQBdQ</a>	Melisa Rodríguez	Melisa Rodríguez
<i>Orejas de mariposa</i>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=7iNmp2hROt4">https://www.youtube.com/watch?v=7iNmp2hROt4</a>	y Teresa Sibón	y Lucila Anguita, Intérpretes

#### **Bloque 3.** Participación del público asistente.

<i>Relato</i>	<i>Contado por</i>	<i>Versión en LSE</i>
<i>La ballena y el caracol</i>	Una niña de 4 años y su madre	Lucila Anguita, Intérprete
<i>La oruga tragona</i>	Una mamá primeriza a su bebé	

En los cuadernillos de actividades había una versión gráfica, en pictogramas, que recreaba con dibujos el contenido del relato, usando únicamente tiras de imágenes (texto icónico); es decir, sin texto escrito. Este recurso suponía un apoyo visual a los relatos del primer bloque de cuentacuentos. La explotación didáctica se enriqueció con respecto a las ediciones anteriores de los cuadernillos, lo que se reflejó en varios puntos:

- Narración en secuencia de viñetas ya coloreada, con opción a las siguientes variaciones:
  - Imprimirse sin colores para ser coloreadas por los menores a su manera.
  - Ubicar posibles textos que pudieran asociarse a la historia (bocadillos), en las mencionadas tiras gráficas sin texto.
  - Identificar las partes clave del relato con balizas de orientación que señalan el recorrido de la historia (presentación/ nudo/ desenlace).
- Creación de tarjetas, a modo de baraja de cartas, con las imágenes de lo narrado, lo cual permite descubrir el orden de la narración visionando el vídeo signado y leyendo el correspondiente texto escrito, con opción a:
  - Aplicar algunas de las técnicas sobre el arte de contar historias (Rodari, 2020), por las cuales se puede incorporar alguna variación en el transcurso de la historia o recrear un final alternativo signado, oral o escrito.
- Incorporación de técnicas de kamishibai<sup>3</sup> como apoyo desde las teorías de la recepción en la dramatización con títeres.

Estas variaciones del cuadernillo se ofrecieron a las maestras y los maestros que se propusieron incorporar la lengua de signos en sus aulas.

Visto el interés suscitado, a petición de las familias que participaron, algunas mujeres sordas socias de APESORJE y madres de familia se propusieron retomar la actividad mensual de reencuentro con la LSE en espacios de aprendizaje no formal. Dichos encuentros fueron interrumpidos anteriormente como consecuencia de la pandemia de la COVID-19. Las socias Aurora Barbadillo (presidenta de la Asociación de Mujeres Sordas de Jerez) y Belén Rodríguez (actual presidenta de la Asociación de Personas Sordas de Jerez) lo retomaron para el curso 2022/2023.

Esos encuentros son espacios distendidos, de aprendizaje no formal. Ocurren los sábados de la segunda o tercera semana de cada mes (según cómo se ubiquen en ese

---

<sup>3</sup> El Kamishibai es un recurso narrativo oral muy utilizado en Japón por medio del cual se comparten historias breves o cuentos a los niños y a las niñas, con intención de aportarles un legado al tiempo que se difunden muestras de la narrativa oral de la última década (cfr. Carreño, L.C. (2012). El desarrollo del lenguaje y el uso del Kamishibai. *Cuaderno de Educación*, 44, 1-7. Recuperado de: <https://n9.cl/ws4o1>).

curso escolar los días festivos y los periodos de vacaciones)<sup>4</sup>. Personas adultas, oyentes y sordas, llevaban a los menores a su cargo a que disfrutaran de unas actividades compartidas, siendo la LSE la forma de comunicación dominante, y quedando la sede de APESORJE como espacio abierto de esos momentos lúdicos de aprendizaje.

#### 4.1.2. Cuatro propuestas narrativas visuales

Durante este encuentro de cuentacuentos, Paula Bautista y Mercedes Granados diseñaron cuatro propuestas narrativas de manera visual, lo cual permitió que más sentidos concursaran en la recepción de dichos textos. Se ha de tener presente que, cuando los cuentacuentistas tuvieron que preparar los textos originales escritos en lengua castellana, estas imágenes en viñeta fueron un complemento más, junto con los videos, y nunca pretendieron ser la guía del Signocuento<sup>5</sup> como tal<sup>6</sup>. Por lo que, una vez interiorizado el relato por los cuentistas, cada cual lo contaba imprimiendo su propio carácter, a modo de juglar, es decir, aplicando la comunicación literaria como lúdico divertimento. Lo único que sí se proyectó en la sala fue una imagen del cuento como telón de fondo que ayudaba a la ubicación del relato. Por tanto, las imágenes no se crearon para ser proyectadas en la sala, sino como una de las actividades del cuadernillo que se entregó a los menores el día del evento.

Estas propuestas de imágenes, sin texto escrito, fueron una forma de aproximación a la lectura a través de la representación icónica, más ajustada a una forma de comunicación de base espacio-visual. Dado nuestro diseño, finalmente estos breves relatos fueron narrados en lengua de signos en la Biblioteca Municipal por personas sordas de APESORJE que asumieron el rol de cuentacuentistas<sup>7</sup>:

---

<sup>4</sup> En esas reuniones, padres y abuelos sordos y oyentes llevaban a APESORJE a los menores de sus respectivas familias para vivir la comunicación por vía espacio-visual y por vía auditiva.

<sup>5</sup> Signocuento es un neologismo acuñado recientemente; surgió durante la elaboración de Trabajo Fin de Grado (TFG) por alumnas de Educación Primaria en los años 2015/ 2016, Melissa Rodríguez y Elisa Salina, evaluados por Aurora Salvador (CEU) y Antonio Moreno (TU), Universidad de Cádiz; fue uno de los TFGs seleccionados para formar parte de la publicación en el Coloquio Internacional AEPE (2016), cuyas reflexiones versaron sobre Español/ Fines Específicos (cfr. Sibón-Macarro, Teresa-G. (coord.) – Barreiro Galera, Belén – Delgado Jiménez, M<sup>a</sup> Mar – Hervías Ortega, Araceli – Ramírez Escorza, Álvaro – Salina Vargas, Elvira – Rodríguez García, Melissa (2016). “Desarrollo de habilidades escritas entre personas sordas. Español para fines específicos”. Cracovia. Actas del Coloquio Internacional AEPE.)

<sup>6</sup> El primer acceso a la fábula o al cuento fue un Signocuento que previamente ya había creado la intérprete de la asociación con la coordinadora del evento para compartirlo por YouTube; el segundo fue el texto del cuento que se había elegido; el tercero surgió del ensayo compartido con otras personas sordas durante el cual se pusieron de acuerdo sobre el uso de los signos más adecuados para cubrir la intención comunicativa. Así, esta secuencia de dibujos funcionó como una notación icónica para recordar el hilo conductor del relato en cuestión.

<sup>7</sup> Excepcionalmente, por indisposición de última hora de la socia que contaba “El cántaro de leche”, una socia oyente tomó el testigo de cuentacuentista, por lo que fue interpretado a lengua de signos.

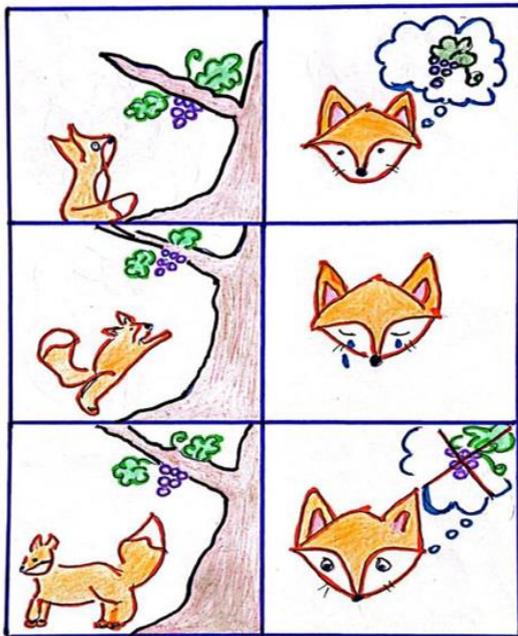


Figura 2. El zorro y las uvas.

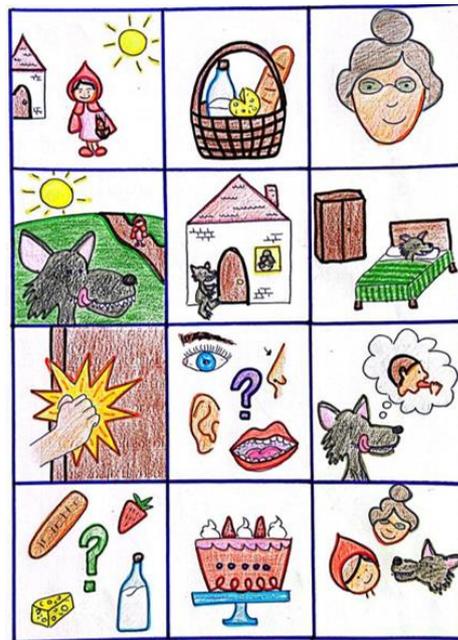


Figura 3. Caperucita se va de picnic.

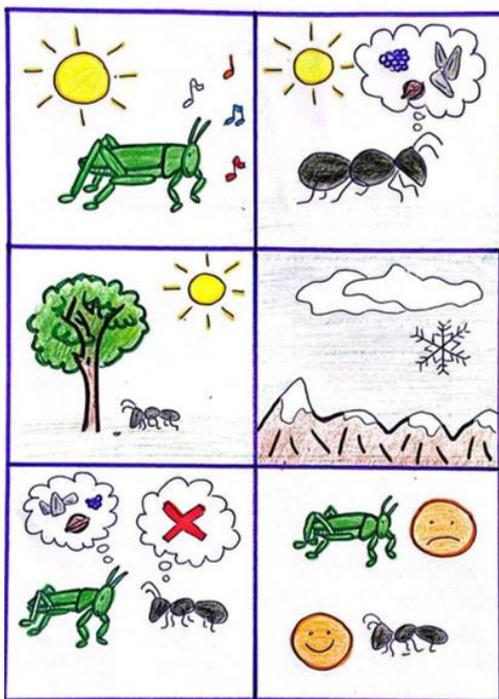


Figura 4. La cigarra y la hormiga.



Figura 5. El cántaro de leche.

Por ello, tanto las personas que participaron, así como quienes asistieron, tuvieron la oportunidad de recorrer el texto narrado a través de la percepción visual, gracias a la lengua de signos y a los tarjetones de pictogramas secuenciados, a modo de historieta

gráfica, en el mismo orden cronológico en el que acontecía la historia. Asimismo, estaba en sus manos la opción de recrearlo de nuevo tanto con el visionado del vídeo subido a YouTube como con el texto escrito rescatado de la red (cuya fuente era indicada, cfr. *supra*).

Durante los tiempos de información en los centros educativos, se propuso tanto a padres como a educadores la manipulación de estos tarjetones a través de diversas estrategias que contribuyeran a la interiorización de la progresión del relato; por ejemplo: la inserción de bocadillos de diálogo, la asociación de cada fragmento de las versiones en vídeo con una u otra viñeta, la entrega de cada viñeta suelta y desordenada a los receptores del relato para que las ordenaran según la secuencia del relato que ven o que oyen, la propuesta de una viñeta distinta para el final del cuento.

#### 4.1.3. Sopa de letras en alfabeto dactilológico

La sopa de letras es una actividad que se ha utilizado en todas las ediciones de «Cuentos para ver y escuchar», si bien, en este caso, se incorporaba una variación: el uso del alfabeto dactilológico (Figura 6); es decir, usando manos que representan la grafía y la sustituyen, por lo cual no aparece la grafía de la letra correspondiente. Por tanto, se requería un conocimiento de las letras del alfabeto dactilológico. Es decir, se requería haber superado una alfabetización inicial. Véase:



**Figura 6.** “¡Encuentra los siguientes colores deletreados en el alfabeto dactilológico!”. Recurso cedido por SÍGNOME ([www.signome.es](http://www.signome.es)).

No hubiera sido un inconveniente que aparecieran ambas representaciones (la grafía y el alfabeto dactilológico); sin embargo, se decidió que el reto era más significativo de esta manera y para esta situación no formal de aprendizaje. Los docentes pueden aprovechar este tarjetón para que sus estudiantes jueguen a la búsqueda de las letras que componen el nombre de los siguientes colores: azul, verde, rojo, negro, rosa, marrón. También pueden invitarlos a crear su propia sopa de letras, bien a partir de las letras de esta actividad o bien facilitándoles el alfabeto dactilológico de la LSE.

En este mismo cuadernillo, y también al igual que en ediciones anteriores, se incorporaron unos cuadros de vocabulario que se prestaban a recrear el juego en una sopa de letras. Así fue, por ejemplo, con los meses del año, los días de la semana. o los colores.



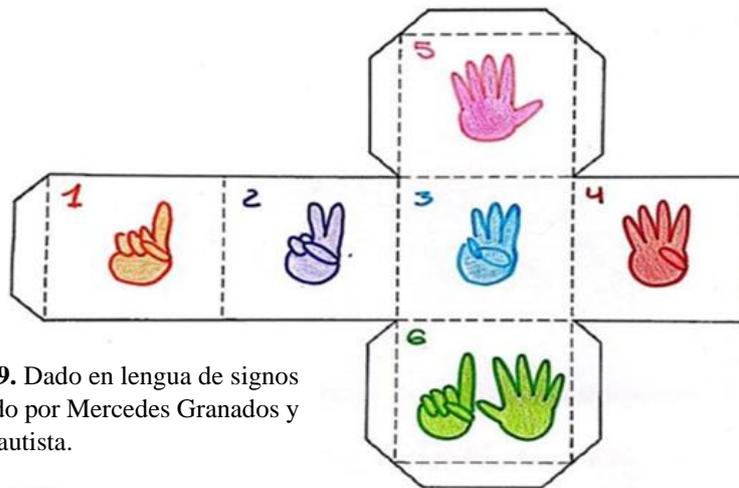
Figuras 7 y 8. Vocabulario en LSE.

La fuente fue una web para la enseñanza de lengua de signos en línea, <https://aprendelenguadesignos.com/>. Luego, ya quedaba en manos de los adultos, fueran sus padres o tutores o docentes, trasladar la estrategia como una disposición en el formato y presentación de una sopa de letras con la representación del alfabeto dactilológico en lugar de grafía de las letras, o en combinación con las mismas.

#### 4.1.4. Dado de seis caras en lengua de signos española

Para esta propuesta de actividad se utilizó una secuencia similar al juego de la oca, en la cual había que recorrer un camino a modo de pasos, superando una serie de pruebas. En este caso, la novedad radicaba en que se buscó un dado cuyos números correspondieran a los signos y que se pudiera construir en papel a partir de un plano abierto del dado; es decir, se reemplazaron los clásicos puntos negros por la representación de la numeración con el correspondiente signo en lengua de signos española (Figura 9).

La opción de usar el recortable quedó como tarea para casa junto con las demás tareas del cuadernillo, y las imágenes de los personajes para colorear (Figura 10), la cual describimos en el siguiente punto.



**Figura 9.** Dado en lengua de signos elaborado por Mercedes Granados y Paula Bautista.

#### 4.1.5. *Propuestas para colorear*

Una actividad compartida por comunidades de personas sordas y oyentes es la relativa a colorear unos dibujos sencillos relacionados con las fábulas y cuentos seleccionados para esta 6ª edición de “Cuentos para ver y escuchar”. Para ello, se decidió que las imágenes fueran una recreación en dibujo de los personajes vinculados a los relatos recogidos en el cuadernillo.

Hay multitud de páginas en la red en las que se pueden encontrar estos dibujos de tipo infantil, sencillos, que están a libre y gratuita disposición de cualquier internauta; incluso algunas de ellas abiertas a que, quienes quieran, puedan subir sus propuestas. La sugerencia aplicada en ese proceso fue escribir en el buscador “dibujos para colorear” y, a continuación, el título del cuento requerido (con opción a añadir la palabra “infantil” si el registro de búsquedas en red no daba los resultados deseados).

Se tuvo en cuenta también que los dibujos fueran algo similares entre sí con respecto a la sencillez de trazado y claridad del mensaje. Otra variable que se tuvo en cuenta respecto de la propiedad intelectual es que su uso no fuera para fines comerciales. Los seleccionados para el cuadernillo fueron los siguientes:



**Figura 10.** Dibujos para colorear de los protagonistas de los cuentos, recuperados de webs de acceso libre dirigidas a un público infantil.

#### 4.2. Destinatarios de “Cuentos para Ver y Escuchar”

En cierto modo, pensar en los destinatarios define la propuesta de actividad. Derivado de esta premisa, cabría reconocer un receptor individual y otro de carácter colectivo, según cual fuera el punto de vista que se aplique.

- En el primer caso, claramente el receptor fue cada menor que participó en el evento, es decir, niñas y niños, con o sin dificultades de audición.
- En el segundo caso, se debe reconocer un receptor colectivo en ese preciso grupo de población con el que se pretendió interactuar de manera evidente, en tanto que participó en una actividad cultural en una biblioteca municipal, en un entorno culto, con el concurso por igual de la comunicación oral y la comunicación signada.

A continuación, se va a abordar la cuestión de los agentes como emisores que colaboraron en hacer posible los “Cuentos para Ver y Escuchar” en su 6ª edición.

### 4.3. Agentes

Entendemos por agentes aquellas personas que lograron dar vida a esta iniciativa, en ese momento, con los recursos humanos y materiales de los que disponíamos. Comenzando por el punto de ignición inicial, los agentes implicados fueron:

- a. Socias y socios de APESORJE
  - √ Equipo directivo de la asociación.
  - √ Cuentacuentistas
  - √ Gestores de difusión
  - √ Docente de lengua de signos española
- b. Las intérpretes de la lengua de signos española, trabajadoras de APESORJE.
- c. Externos a APESORJE
  - √ Alumnas en prácticas
  - √ Personal de la Biblioteca Municipal de Jerez de la Frontera (Cádiz), desde el director hasta el conserje, pasando por la bibliotecaria de la sala de infantil y el experto en informática
  - √ Alumnado colaborador de la Universidad de Cádiz

Las reuniones se sucedieron en función de la planificación descrita más arriba, comenzando por la obtención del visto bueno de la propuesta de la 6ª edición y de los permisos correspondientes de sendas instituciones implicadas, terminando por la tertulia tras los cuentacuentos, y pasando por la selección de quienes podían colaborar contando cuentos de forma signada y oral, el diseño del cuadernillo, la preparación de los vídeos y la imbricación de estrategias en favor del fomento de la cultura letrada inmersos en las premisas de la educación de calidad (4º ODS 2030). Los tiempos fueron marcados por la disponibilidad y la apertura a la adaptación ante los imprevistos y las prioridades en la Asociación.

### 4.4. Seguimiento y apoyo

En este epígrafe se deberían distinguir dos vertientes: por un lado, las instituciones implicadas, por otro lado, las familias que asistieron:

1. En la primera vertiente, tanto los miembros de APESORJE como el personal de la biblioteca municipal percibieron este encuentro semestral como propio.
2. En la segunda vertiente, las familias participaron en la actividad con sus hijos y menores bajo su cargo.

Al término de esta sesión sobre “Cuentos para Ver y Escuchar”, las opciones de convivencia de la comunicación signada y oral continuaron. La tertulia que se organizó

al término del evento dio lugar a la recuperación del plan mensual descrito más arriba, que ya había estado activo en los años anteriores a la pandemia. Asimismo, entre los adultos participantes y los asistentes se compartieron enlaces y espacios relacionados con la comunicación en lengua de signos.

## 5. Reflexión y discusión

La vivencia de esta experiencia en torno al mundo de los cuentos mostró la vitalidad de la lengua de signos también en un espacio no formal (Esteban Saiz, 2021) y en el ámbito de la cultura letrada en un entorno no formal (Cassany, 2021).

La cooperación entre comunidades de habla signada y oral supone un signo de enriquecimiento mutuo, al tiempo que se consolida como un cauce de empoderamiento de las nuevas generaciones de población sorda (CNLSE, 2020). Las socias y los socios de APESORJE y sus colaboradores, sean individuales o sean de carácter institucional, han hecho posible que se fuera formalizando este encuentro semestral.

Con este evento, no solo se activaron los ODS 2030 4º y 17º, sino que también las comunidades lingüísticas de personas sordas y oyentes convivieron en una biblioteca municipal, y en armonía con #LecturaInfinita, y los once programas descritos en el Plan de Fomento de la Lectura 2021-2024 (Ministerio de Cultura y Deporte, 2021) (Figura 11).

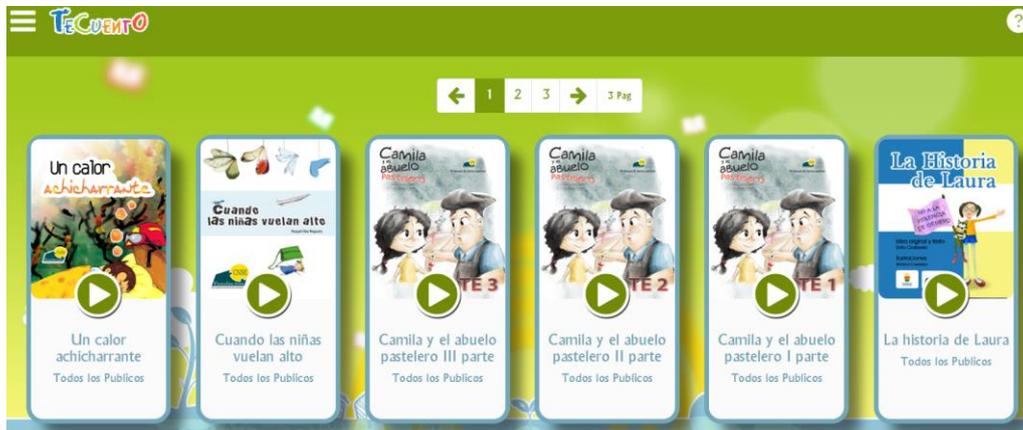
Programa 1. <b>Pacto por la lectura</b>	Programa 2. <b>Leer es crecer</b>	Programa 3. <b>Leo porque quiero</b>	Programa 4. <b>Leo contigo</b>
Programa 5. <b>Dime qué lees</b>	Programa 6. <b>Quiero más libros</b>	Programa 7. <b>Lectura sin fronteras</b>	Programa 8. <b>Aprendo leyendo</b>
Programa 9. <b>Creo lectores</b>	Programa 10. <b>Leo donde quiero</b>	Programa 11. <b>Lectura sostenible</b>	

**Figura 11.** “Programas” <https://n9.cl/mb4s8> (en [www.culturaydeporte.gob.es/](http://www.culturaydeporte.gob.es/)).

A partir de este evento:

- √ Estos “Cuentos para Ver y Escuchar” dejaron de ser fruto de una propuesta que se ofrecía desde el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz para pasar a ser una iniciativa que nace en APESORJE con pleno derecho y deber.
- √ Se retomaron los encuentros mensuales en el marco de la cultura sorda letrada, con el apoyo en recursos didácticos; por ejemplo: “Te cuento”, diseñado por el

equipo de la Fundación CNSE (Figura 12), e impulsado por el Ministerio de Cultura y Deporte y por la Fundación ONCE.



**Figura 12.** “Te cuento”, diseñado por el equipo de la Fundación CNSE (<https://tecuentoweb.org/>).

## 6. Conclusiones

El análisis didáctico y la descripción detallada del 6º evento es un “botón de muestra” que puede servir de orientación a quienes acepten un reto similar y no quieran circunscribir los efectos a los cuarenta y cinco o sesenta minutos que suele durar un cuentacuentos. Resulta tan factible como necesario activar las coordenadas de espacio y tiempo a la cultura letrada entre la población sorda y oyente del entorno mediato (Fundación CNSE, 2021, 2007). Esta meta resulta ser un claro indicio de la activación de las competencias comunicativas y lingüísticas a través de vivencias didácticas, las cuales propician la normalización lingüística de la lengua de signos y la activación de estrategias para la supresión de barreras en la comunicación (Fundación CNSE, 2004, 2005).

Se ha de poner en valor cómo una actividad de estas características puede convertirse en una herramienta de aprendizaje, transformando un procedimiento en unas buenas prácticas en el marco de la formación “Promoción y participación de la Comunidad Sorda”. Estos “Cuentos para Ver y Escuchar” han cobrado identidad propia, pasando a ser las personas sordas socias de APESORJE sus principales agentes. Todo lo cual lleva a invitar a otras asociaciones de personas sordas, sean locales o autonómicas o nacionales, a construir esos puentes hacia la sociedad a partir de las alianzas con instituciones gubernamentales y educativas. De ahí, cabría una segunda parte de esta indagación inicial para contrastar la experiencia con la de otras entidades o con otros programas, como los citados al comienzo de esta contribución.

Entre los programas para labrar la cultura letrada se han de activar las competencias comunicativas y lingüísticas y de sostenibilidad. En esa conjugación cobra también

protagonismo la comunicación verbal y no verbal y se deben proporcionar cuentos en formato cómic y en formato vídeo subtulado, narrados en lengua de signos española. Por tanto, se genera un legado cultural a través de textos válidos, viables, divertidos, significativos, posibilitadores por igual para personas sordas y oyentes.

## Referencias

- Alonso Baixeras, P., Aroca Fernández, E., Ferreiro Lago, E., Nogales Álvarez, I., Pérez, M. M., Rodríguez Muñoz, V. M., Rodríguez Ramos, P. y Valmaseda Balanzategui, M. (2004). *El libro blanco de la lengua de signos en el sistema educativo*. CNSE.
- Bascones Serrano, L. M., Martorell Martínez, V. y Turrero Martín, M. (2021). *Estudio sobre Situación Educativa de la juventud sorda en España*. CNSE.
- Cabarcas Morales, Y. P. (2020). El cómic al aula: una didáctica narrativa. *Educación y Ciudad*, 38, 125-134. <https://doi.org/10.36737/01230425.n38.2020.2325>
- Cabeza, C. y Ramallo, F. (2016). Lenguas de signos y educación en España: Una aproximación desde la comunidad sorda. *Language Problems and Language Planning*, 40 (1). <https://doi.org/10.1075/lplp.40.1.01cab>
- Cassany, D. (2021). *El arte de dar clase*. Anagrama.
- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (2020). *II Informe sobre la situación de la lengua de signos española*. Real Patronato sobre Discapacidad. <https://www.siiis.net/documentos/ficha/561950.pdf>
- Davis, F. (2016). *La comunicación no verbal*. Alianza. (3ª edición, 5ª reimpresión).
- Esteban Saiz, M. L. (2021). La vitalidad lingüística de la lengua de signos española: un diagnóstico de la situación actual. *9th International Congress of Educational Sciences and Development* (disertación signada). [https://youtu.be/\\_PsID0Yq4z4](https://youtu.be/_PsID0Yq4z4)
- Esteban Saiz, M. L. y Ramallo, F. (2019). Derechos lingüísticos y comunidad sorda: claves para entender la minorización. *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de adquisición de las lenguas de signos*, 1, 20-52. <https://www.revles.es/index.php/revles/article/view/19/5>
- Fundación CNSE (2021). La Fundación CNSE crea un club de lectura para niñas y niños sordos. Fundación CNSE. <https://www.fundacioncnse.org/noticias/noticia-club-de-lectura.php>
- Fundación CNSE (2007). Leyendo entre signos: guía para el fomento de la lectura en personas sordas. Fundación CNSE. <https://www.fundacioncnse.org/pdf/leyendo-entre-signos.pdf>
- Fundación CNSE (2005). *¡Vamos a signar un cuento! Guía para el fomento de la lectura para familias con niñas y niños sordos*. Fundación CNSE.
- Fundación CNSE (2004). *Libro blanco de la lengua de signos española en el sistema educativo*. CNSE.
- Ministerio de Cultura y Deporte (2021). *Programas, Plan de Fomento de la Lectura 2021-2024*. MCyD. <https://n9.cl/mb4s8>
- Morales, E. (2019). Bilingüismo intermodal (lengua de signos / lengua oral). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de adquisición de las lenguas de signos*, 1, 340-365. <https://www.revles.es/index.php/revles/article/view/31/20>
- Naciones Unidas (2015). *Objetivos de desarrollo sostenible 2030*. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/>
- Real Decreto 157/2022, de 1 de marzo, por el que se establecen la ordenación y las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 52, de 02/03/2022. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2022/03/01/157/con>
- Rodari, G. (2020). *Gramática de la fantasía: introducción al arte de inventar historias*. Booket. (16ª reimp.)

Sibón-Macarro, T.-G., Hervías Ortega, A. y Vargas González, C. (2022). La comunidad sorda en la Biblioteca Municipal de Jerez de la Frontera con “Cuentos para Ver y Escuchar”. *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 4, 87-107.

Sibón-Macarro, T.-G. (2022) La adaptación de recursos didácticos a la lengua de signos italiana. En L. Mariottini y M. Palmerini (Coords.), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones: una introducción crítica* (pp. 1597-1624). <https://n9.cl/v3nbu>

Sibón-Macarro, T.-G., Abou-Rjaily, K., Stoddard, S., Sandigo, A., Peterson, P. y Ross, V. (2014). Rural Perspectives of Models, Services, and Resources for Students with Hearing Impairments. *Rural Special Education Quarterly*, 33(4), 24-32.

Sibón-Macarro, T.-G., Vera Villaverde, F. y Picado Sánchez, M. J. (2017). Cómo mejorar las reflexiones sobre la lectoescritura desde los saberes lingüísticos entre alumnado sordo. En *II Jornadas de Innovación Docente, Universidad de Cádiz, 3-5 de julio de 2017* (pp. 119-122). Universidad de Cádiz. <https://n9.cl/grvtf>

Uría Fernández, M. y Ferreira Villa, C. (2016). El intérprete de Lengua de Signos en el ámbito educativo: problemática y propuestas de mejora. *Revista Complutense de Educación*, 28(1), 265-281. [https://doi.org/10.5209/rev\\_RCED.2017.v28.n1.49308](https://doi.org/10.5209/rev_RCED.2017.v28.n1.49308)

Vera Villaverde, F. (2017). La normalización lingüística de la lengua de signos española, *REDIS*, 5(1). <https://www.cedid.es/redis/index.php/redis/article/view/317>